



Princeton N. J.

Oct. 29. 02.

Sehr geehrter Herr Professor:

Besten Dank für Ihre freundliche Karte, die ich heute erhielt. Ich werde mich im Laufe dieses Winters wohl einmal wieder "typen" lassen, und Ihnen dann mit Freude ein Bild zustellen. Vielleicht finde ich auch noch einige von mir in 'syrischer' Umgebung. Wenn es Sie interessiert, werde ich Ihnen auch davon eins gern schicken.

Eigentlich hätte meine Neuere-  
bische Volkspoesie um diese  
Zeit in Ihren Händen sein sol-  
len. Ich sagte Ihnen ja schon  
in Hamburg, dass ich die letzte  
Correcturbogen danach in  
Händen hätte. Allerdings wird noch  
Revision gelesen. Ob es wirklich  
fertig ist, weiss ich nicht. Ich  
würde Ihnen jedenfalls gleich von  
Deutschland aus schreiben. Es  
thut mir sehr leid, dass Sie  
für Ihre 3/4-Abendlung das  
von mir gesammelte Material  
nicht mehr verwenden konnten.  
Jetzt ist es sicher zu spät.  
Hätte ich vorher gewusst, dass

Sie jetzt es bald publicieren wollten,  
so hätte ich Ihnen gern Ausbän-  
bogen geschickt; denn die Klageböden  
waren schon im August fertig.  
Aber damals ist ich Ihnen anbot  
Ihnen das ist zuwenden zu lassen  
meinte ich ja, Sie würden nicht  
so bald dazu kommen. Sie müs-  
sen schon entschuldigen, aber es hat  
nicht an mir gelegen. Mein M war  
im Juni/Juli 1901 fertig. Bei der  
Entfernung geht der Druck natürlich  
sehr langsam. Aber ich habe doch  
die ganzen 20 Bogen in 7-8  
Monaten fertig gedruckt. In Deutsch-  
land habe ich dreien Sommer Tag  
für Tag Correcturen gelesen. Also  
habe ich mein möglichstes ge-  
than. — Heute finde ich grade

beim Druckarbeiten unseres Cod. 1  
(Noallaga - Comm. aus dem 12. Jahrh. H.,  
der zum grösst Theil auf Nath -  
Febr. zurück geht, aber auch Javz. be-  
nutzt hat) eines Klagelied von b.  
an-Nabih, das Sie vielleicht inter-  
essirt, wenn Sie es nicht schon kennen.  
Ich weiss nicht, ob es in der litho-  
graph. Ausgabe von an-Nab. vorkommt.  
Nur habe ich nur Carlyle's Ausgabe  
der 4 ersten Verse zum Kauf. Unser  
Cod. 1 ist ganz unzerstört geschrieben  
dies Autograph eines gelehrten Verfassers  
der mir übrigens sonst unbekannt ist,  
schonmer als eine europäische Plester-  
handschrift. Daher auch schwer zu  
lesen. Ich habe das Buch auf dem  
einzelnen Blättern nur ganz rasch con-  
sultirt, es werden also noch Fehler  
darin sein. Wenn Sie das Ding für  
wertvoll halten, werde ich Ihnen gern eine  
sorgfältige Abchrift besorgen.

Nachmal's mein Freund Ausdruck gebend die  
und ihm Frau punctlich persönlich kennen gelernt  
zu haben, bin ich mit der Bitte um Empfehlung an Sie.

Cod. Garrett 1, fol. 89 ro - vo. (Mss. Cat. Brit. Mus.)  
 Princeton, N. J.

ولله در ابن النبيه حيث يقول راثيا على بن امير المؤمنين  
 الناصر وهي من بدائع المراثيات



- 1 / الناس للموت كخيل الطراد . فالسابق السابق منها الجياد  
 2 / والله لا يدعو الى دارة . الا من استصلح من ذا العباد  
 3 / والموت نقاد على كفه . جواهر يختار منها الجياد  
 4 / والمرء كالظل ولا بد ان . يزول ذاك الظل بعد امتداد  
 5 / لا تصلح الارواح الا اذا . سرى الى الاجساد هذا الفساد  
 6 / ارغمت يا موت افوف القنا . ودست امناق السيوف الحداد  
 7 / كيف تحزمت عليا وما . انجده كل طويل النجاد  
 8 / بخل امير المؤمنين الذي . من خوفه يرعد قلب الجياد  
 9 / مصيبة اذكت قلوب الوري . كانها في كل قلب زناد  
 10 / ناراة حلت فمن اجلها . سن بنوا العباس لبس السواد  
 11 / مأفة في الارض لكن لها . عرش على السبع الطبايق الشداد  
 12 / فالحود في المسح لها رنة . والحور تجلي في المروط الجساد  
 13 / طرقت يا موت كرمها فلم . **يقنع** (يقنع) بخير النفس للضيف زاد  
 14 / دفنت في التراب ولو انصفوا . ما كنت الا في صم القواد (هـ)  
 15 / فصفته من سدة المنتهى . غصنا فشلت يد اهل الفساد (و)  
 16 / فنيا ضجيع التراب اقلقنى . كانها فرشى سواد القناد  
 لو لم تكن عين

vgl  
 Carlyle  
 Specimen  
 of Arab.  
 Poetry  
 (i. lxxx)  
 No. LIX



- 17 لو لم تكن اسخنت عيني سقت . عيناى مشواك كصوب العهاد  
 18 خليفة الله اصطبر واحتسب . فما وهى بيت وانت العهاد  
 19 في العلم والحلم بكم يقتدى . اذا دجى الخطب وذل الرشاد  
 20 انت سما طلعت زهرها . لا ينقص الاقل منها عداد  
 21 وانت لبحر البحر ما ضره . ان سال من بعض فواحيه ناد  
 22 حبك فرض في قلوب الورى . وابن الولا يعدل بابن الولا  
 23 يا موت خذ اعمارنا واحتكم . ملكك الله رواب العباد

تفقد وخيد تنصا ركن ما ما	لهوا لهوا لهوا لهوا لهوا
بسناع بلحا ملا ففيلض	لهوا لهوا لهوا لهوا لهوا
مكتفي ملك ملطاع ملعلا	لهوا لهوا لهوا لهوا لهوا
لهوق شعلك آمد تنان	لهوا لهوا لهوا لهوا لهوا
هه له هجبال هج تنان	لهوا لهوا لهوا لهوا لهوا
لهوا لهوا لهوا لهوا لهوا	لهوا لهوا لهوا لهوا لهوا
مكتفي لهوا لهوا لهوا	لهوا لهوا لهوا لهوا لهوا

بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله رب العالمين  
 والصلاة والسلام على  
 سيدنا محمد وآله  
 اللهم صل على محمد  
 وآل محمد

